

出國報告（出國類別：國外開設課程）

德國語言與文化體驗 – 古城特里爾及其周遭



服務機關：政治大學歐語學程

姓名職稱：助理教授姚紹基

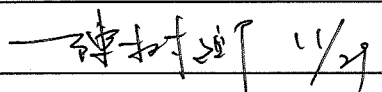
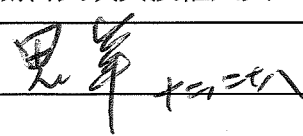
派赴國家：德國

出國期間：2010/08/02-08/31

報告日期：2010/09/28

附件二

出國報告審核表

出國報告名稱：德國語言與文化體驗 – 古城特里爾及其周遭		
出國人姓名（2人以上，以1人為代表）	職稱	服務單位
姚紹基	助理教授	國立政治大學歐洲語文學程
出國類別	☐ 考察 ☐ 進修 ☐ 研究 ☐ 實習 ☒ 其他 <u>國外開設課程</u> （例如國際會議、國際比賽、業務接洽等）	
出國期間：99年08月02日至99年08月31日		報告繳交日期：99年09月28日
計畫主辦機關審核意見	☒ 1.依限繳交出國報告 ☒ 2.格式完整（本文必須具備「目的」、「過程」、「心得及建議事項」） ☒ 3.無抄襲相關出國報告 ☒ 4.內容充實完備 ☒ 5.建議具參考價值 ☒ 6.送本機關參考或研辦 ☐ 7.送上級機關參考 ☐ 8.退回補正，原因： ☐ 不符原核定出國計畫 ☐ 以外文撰寫或僅以所蒐集外文資料為內容 ☐ 內容空洞簡略或未涵蓋規定要項 ☐ 抄襲相關出國報告之全部或部分內容 ☐ 電子檔案未依格式辦理 ☐ 未於資訊網登錄提要資料及傳送出國報告電子檔 ☒ 9.本報告除上傳至出國報告資訊網外，將採行之公開發表： ☐ 辦理本機關出國報告座談會（說明會），與同仁進行知識分享。 ☒ 於本機關業務會報提出報告 ☐ 其他_____ ☐ 10.其他處理意見及方式：	
審核人	一級單位主管	機關首長或其授權人員
		

說明：

- 一、各機關可依需要自行增列審核項目內容，出國報告審核完畢本表請自行保存。
- 二、審核作業應儘速完成，以不影響出國人員上傳出國報告至「政府出版資料回應網公務出國報告專區」為原則。

國立政治大學發展國際一流大學及頂尖研究中心計畫

出國成果報告書（格式）

計畫編號 ¹		執行單位 ²	
出國人員	姚紹基	出國日期	99 年 08 月 02 日至 99 年 08 月 31 日，共 30 日
出國地點 ³	德國	出國經費 ⁴	新台幣 70385 元整

目的

特里爾位於萊茵河支流莫塞河畔（die Mosel），地處德盧邊界，距法國、比利時都很近，是一個德法文化交界的地帶。特里爾城歷史悠久，曾為羅馬帝國的西方首邑，直到中世紀都還有其在政治及宗教上的地位。如今居民人數約十萬（連外來的大學生在內），雖說規模不大，但在它德意志的本質之外富含國際色彩。德國這種規模的邊境城市相當適合外國留學生做短期的逗留，一來它沒有大城市的複雜，陌生人可在很短的時間熟悉城市及其大學的各個機能；再者從這裡跨足其他歐洲文化相當方便。

特里爾大學所舉辦之暑期語言班已有 38 年的歷史，今年計有來自歐、非、亞洲 24 個國家的 73 位同學參加，其中有 11 位來自台灣，10 為本校學生（名單及就讀系所如下表）。

簡若坪（歐語學程）	B1	Very Good
李智筠（歐語學程）	B1	Very Good
林琦雅（歐語學程）	B1	Very Good
郭詠晴（歐語學程）	A2	Very Good
羅偉宏（歐語學程）	A2	Very Good
楊博智（歐語學程）	B2	Good
葉怡昕（歐語學程）	B1	Very Good
賴亭妤（歐語學程）	B1	Very Good
陳昶儒（法律系）	A2	Good
葉珮瑤（法律系）	A2	Very Good

過程

08/04：報到

¹ 單位出國案如有 1 案以上，計畫編號請以頂大計畫辦公室核給之單位計畫編號 + 「-XX（單位自編 2 位出國案序號）」型式為之。如僅有 1 案，則以頂大計畫單位編號為之即可。

² 執行單位係指頂大計畫單位編號對應之單位。

³ 出國地點請寫前往之國家之大學、機關組織或會議名稱。

⁴ 出國經費指的是實際核銷金額，單位以元計。

08/05：分級考試後當天依成績分班；認識大學及其周遭環境；Trier 市政廳校長迎賓詞及晚宴

08/06：演講（Trier 大學校長 Schwekmezger 教授）：『特里爾與鄰近法國、盧森堡、比利時等地大學的校際合作狀況』

08/07：船遊莫塞河—認識 Trier 及其週遭

08/08：Trier 城導覽；跳蚤市場尋寶

08/09：演講（Trier 大學國合處長 Birgit Rose）：『在特里爾大學求學兩三事』；漫步大學後花園 Petrisberg

08/11：Konstantin-Basilika 的音樂饗宴

08/12：演講（政治系教授 Klaus Ziemer）：『德國與其東邊的鄰國關係』

08/14：戶外教學：Saarbrücken 及 Metz（法）

08/16：演講（德文系教授 Stephan Stein）：『日耳曼語文學系概況』

08/17：戶外教學：參觀集中營-歷史的教訓

08/19：演講（社會系教授 Hans Braun）：『德國的社會凝聚力』

08/20：演講（德文系教授 Georg Guntermann）：『故鄉與世界公民：Stefan Andres（1906-1970）
- 一位來自莫塞河的詩人』

08/21：戶外教學：盧森堡市、Arlon（比）、申根（盧）

08/22：參觀馬克斯的家

08/23：Frank Meyer 博士的作品朗讀與討論

08/24：演講（Trier 市前任市長 Helmut Schröer）：『特里爾—邁向歐洲城市之路』

08/26：結業考

一如往年，我還是在課程結束後利用幾天的時間與同學遊歷附近的一些地方。但今年八月份的天氣異常，三十天之中的好天氣不會超過一週，其他時間陰雨綿綿，氣溫也不常突破 20 度，因此原有戶外行程例如 Eltz 堡之行被迫取消，因為怕雨後林中小徑泥濘難行，以致發生危險。取而代之的是一些城市之旅，例如 Koblenz，這個小城為於莫塞河匯入萊茵河的河口，是重要的交通樞紐。站在兩河交會處的「德國角」Deutsches Eck（見下圖），左眺莫塞河、右望萊茵河，相當壯觀。此外「德國角」上德意志帝國皇帝威廉一世（1879-1888）的巨型雕像也是器宇非凡。

Worms 同樣是位於 Rheinland-Pfalz 邦的中型城市，位於萊茵和西岸。台灣聽過這地方的人不多，自然也不是什麼遊客鼎盛之地，除了著名的羅馬式建築「沃姆斯大教堂」（見下圖），同

學們對這個地方一無所知。然而我試著透過幾段歷史事件，讓同學們對這個地方有更深入的體驗。首先是「尼布龍根傳說」，透過歌劇大師華格納的詮釋，這個日耳曼民間傳說在世界文壇有一席之地。這個故事的歷史背景：西元 436 年左右勃根地王國的屠殺，便是發生在 Worms，因此城中到處可見與此傳說相關的雕塑及壁畫。另外一段歷史事件是基督教史的重要轉折點：1521 年，馬丁路德在「沃姆斯帝國會議」上在神聖羅馬帝國皇帝卡爾五世面前辯護他的「95 條綱領」。站在當年會議舉行的建築物前，我們彷彿感覺到路德當年對抗腐敗教廷的勇氣。

心得及建議

對我而言，回到 Trier 就像回到我的第二故鄉，除了可以隨堂吸取教學經驗，一進到圖書館總有一種入寶山不知從哪一部份先下手的感覺，因為我的研究領域在台灣幾乎沒有人做，書籍文獻自然少的可憐，所以我總是從德國背一大堆書回台灣。

以下是團員們對此次德國古城之旅的心得：

這次的暑期課程對我來說別具意義，因為這是我出生以來第一次出國。雖然一個月不算長，但是讓我深刻體驗到另一個完全不同的文化生活，特別是西方人的生活步調真的比較緩慢輕鬆，因為平常上完早上三小時的課後會進城，每次進城都看到城裡逛街和喝咖啡的人很多，這種生活型態要在台灣發生可能還要等上一百年。至於課程方面映證了我在台灣就知道的事，西方人的口說與聽力能力很強，而且課堂上也勇於發言，但是他們的文法就不太行；相較之下，他們的優勢即是我們的不足之處，而他們的劣勢即是我們擅長之處。

其實我會參與這個暑期課程的目的在於加強我的口說，但是西方人的上課方式讓我不太習慣，以至於我最後乾脆什麼話都不說，不過當遇到我想聊天的人，我自然也可以用德文跟他聊很多。另外，我們還有個明顯的不足之處就是邏輯思考，每堂課老師都會準備一個主題給大家討論，而且他會希望聽到我們每個人的想法，並且是以條列式表達，但可惜的是填鴨式教育讓我們遇到這種問題時，只能苦笑不然就是回答的零零落落或答非所問，個人強烈覺得要出國唸書的人最好培養邏輯思考的能力。總而言之，這個暑期課程讓我有深刻的領悟，我會想辦法改進自己的不足之處，而特里爾是個可以享受日子與認真讀書的地方，但就我個人會想去不同的地方挑戰自己！

----- 李智筠

這個暑假是我第一次到德語系國家，感覺很新鮮但是也很挫折，因為在 Trier 每天上課都必須要用德語溝通，對於我這個反應不夠靈敏的人，在一開始真的是一件很痛苦的事，所幸，經過一段時間後，不論是在聽力以及口說上，我總算有了長足的進步，雖然仍比不上國外學生的口若懸河，但總算是可以大致表達我的意見。另一方面，上課的主題更是五花八門，像是失業、集中營.....等，老師常常藉由一個主題要求我們分享不同國家的情況或是制度，這對我而言是一種全新的上課方式，以往都是在台下聽老師講課，但在 Trier，我也是上課的一部份，不只是老師，學生們也都會專心傾聽你的發言，這樣的上課模式使我更專心，也有益於聽力的進步。

在德國的這段期間，我不僅是親身體驗了德國文化，更將我這兩年來的所學都盡數展現，也因此我深刻體會到我的不足，回台灣之後勢必得再勤加複習並且拓展我的知識範疇，如此

一來，當我有了下一次與外國人交談的機會時，就不會再有有口難言的情形了。

----- 林琦雅

縱然這是一入學就有被告知的行程，而參加於否也由個人決定，但實際去踏上一片陌生的土地，設法去和其他有著全然不同文化背景的人相處對我來說需要的不單單只有勇氣兩個字而已，而是一些觀念上的除舊佈新。

儘管我很不希望如此，也清楚這麼做沒什麼意義，但畢竟不是天天出國，回國後總還是忍不住會想這趟到底值不值得。總得來說，一個多月的時間並沒有長到足以讓我認清自己到底想要什麼，但卻也夠讓我知道我不想要什麼了，但就這點看來，這趟也就確實有它的價值了。

---羅偉宏

在這次來特里爾之前，我已經累積很多的出國經驗。有短期旅遊，也有長達一年的居住體驗，而所到過的國家也包含同在歐洲的義大利。我以為這次的遊學除了學德文應該不會和其他次出國有太大不同，但我錯了。

首次脫離父母出國和生活讓我學習到真正的獨立，出門要自己研究路線，錢要自己謹慎使用，甚至每一餐要如何處理都要經過仔細思考和計畫。生活作息不再有人監督，我竟然反而養成早睡早起的好習慣，房間也永遠保持在最乾淨整潔的狀態。

在語文學習方面，我也收穫良多。從原本開始上課第一天只聽懂每個介紹的30%到後來能聽懂70%，閱讀也從僅能看懂10%進步到60%。因為我個性比較內向和被動，所以在德國期間沒有很常開口，口說方面比較沒有顯著的進步，但亦是有改善的。

德國真的是個有紀律物價又低的國家，尤其離開後我馬上就到英國，更能深深感受。德國的食物好吃，有些甚至比台灣還便宜，英國則是所有的東西都是德國的2倍以上。德國的司機會禮讓行人，在英國過個馬路都是項挑戰。

真的很感謝父母給我這個來特里爾的機會，我留下了許多美好的回憶，更是學到了許多的東西。也謝謝姚老師的帶領，讓我們在外國的一個月能平安順利，還有另外特殊的體驗。相信這次的經驗對我的未來發展一定有正面的影響。

---陳昶儒

這趟德國學習之旅，著實地讓我對於德國這個國家有更深入的了解，特別是在風土民情上，不管是建築形式、飲食習慣、甚至是在日常生活中很瑣碎的小事，在在都讓我體會到德意志民族的風貌。舉例來說，令我印象最深刻是德國的交通運輸工具，那邊的票價大概是台灣的六至七倍，但在任何地鐵站並未設有像台灣捷運的閘門系統，端靠的是人民的品德，這點讓我非常的佩服，我覺得如果台灣的教育也能做到如此，我們國家整體的水平一定能更上一層樓。另外，在德國的日子我也親身體驗許多道地德國人的生活方式，如何慶祝夏季節日、看現場的越野賽車、體驗新鮮的德式啤酒、傳統黑森林蛋糕、德式香腸等，這些都是我以前在書本上看過，此次卻能一一的體驗，讓我覺既新奇又有趣，最重要的當然是從每天早上三小時的全德文式教學，下午參加研討會與來自各地的同學進行討論，晚上又參加德國人的休閒娛樂等，整個月充分的練習德文，讓這趟旅程不但玩得開心也收穫良多。

---簡若玗

這是我第一次以學習語言為目的到另一個國家去，在德國生活了一個月之後，我發現這不只是精進德語的機會，更讓我獲得了從未預料到的經驗與回憶。

雖然在台灣已經上了兩年的德語課程，但生活應用一向是我的瓶頸。參加特里爾語言課程的同學來自世界各地，我驚訝的發現英文並不一定能使溝通順暢，德文時常成為唯一的溝通工具，也正因為如此，一開始只能拼湊出簡單的短句的我，到了最後也能流暢的跟同學聊天。儘管在文法上仍有許多必須學習，透過不斷的說，我已大幅的提升了對德文的熟悉。

我的班級中成員間的程度落差相當大，一開始我十分疑惑課程該如何進行，但老師因材施教，不僅快速推進課程的進度，更讓我補強了過去學習上的不足。除此之外，還有專題製作的課程設計。一開始我對於要用一種不甚熟悉的語言作報告感到恐慌，但是組員間不分程度都能互相幫忙，老師們也樂於提供協助。在通過最後的結業測驗後，我對德語學習的信心可說是大大的增加了。課程中也安排了各式各樣的課餘活動，讓不同程度的同學有接觸的機會，我也因而能認識許多來自不同國家的人。

其實練習德文的機會不僅限於教室內與同學間，對我來說，在如購物、旅行等日常生活中立刻應用德文，更是提升能力的一大功臣，不僅提升了語文能力，更獲得了許多寶貴的經驗，讓我深深感到不虛此行。

---葉珮瑤

我們四人一行提早出發，自己通關、搭機。到了德國後，我們靠著自己的力量問路找尋方向。這對我們來說很困難，雖然這些基本的德文我們都懂，但是台灣學生的通病就是無法張開那張嘴。在自己規劃的旅途中，我們很努力的用著生澀德文與當地人溝通輔以英文，其實越來越有成就感。

國際語言課程開始後，對我來說是更大的挑戰，因為我一個人形單影隻地在 B2 而我的朋友們都在 B1。其實剛開始很想放棄，因為我自己的個性本來就易緊張，加上班上只有我和另一個日本人是亞洲人。但是，經過老師的鼓勵我還是待了下來，而我發現其實慢慢的，課程內容我漸漸可以聽懂更多，而且其實來自歐洲各國的同學也都很親切，還會和我聊天。在這三個禮拜中，我覺得與外國人互動是最重要的事，而且我很慶幸我沒有轉班，這反而是另一種幸運。否則，我一定會依賴著我的台灣同學。

特里爾是個很棒的城市，古蹟都很良好的保存下來。在城裡遇到的德國人也都很親切，讓我一改對德國人的刻板印象。很高興能夠在這塊土地上說著他們的語言，這種感覺真的很奇妙。這趟旅程也讓我找到為什麼要學德文的原因。

楊博智



Koblenz 的「德國角」



沃姆斯大教堂



姚老師廚藝時間（到德國兩週之後，這些家常菜有如人間美味一般）



頒發結業證書（一）



頒發結業證書（二）



葡萄酒窖聚餐品酒



船遊 Mosel 河



小鎮 Berncastel 風光



歐盟議事廳體驗



Mosel 河沿岸古堡

建議事項：

今年可以順利成行，首先要感謝國合處所提供的補助。在頂大經費大幅縮減的情況下，學校仍肯撥出費用，讓這個已經延續兩年的德國體驗活動不致中斷，我們可以看出學校推動國際化的企圖心。雖說補助的費用根本不到實際花費的一半，我還是願意拋妻棄子（1.2 歲）盡棉薄之力共襄盛舉，讓有心的同學們能更深刻地親身體驗歐洲在地生活。其實帶隊老師所承擔的責任不是補助金額的多寡所能所能彌補，補助只是對帶隊老師的一種鼓勵，所謂重賞之下必有勇夫。然而在經費不足及升等和家庭的龐大壓力下，我想有很多人會寧願選擇當懦夫。

出國人簽名：

日期：

連絡人：姚紹基

分機：88043

Email：ysj@nccu.edu.tw